

**Andrea Denby**  
**Hungarian-English Interpreter and Translator,**  
**Assessor and Tutor**

6 Glebe Close, Ingham, Bury St. Edmunds, Suffolk, IP31 1NL  
Tel: 01284 728 707 / Mob: 07729152115

[adenby@hotmail.com](mailto:adenby@hotmail.com)



**Membership of professional bodies:**

- Chartered member of the Chartered Institute of Linguists and IoLET
- Member of the APCI
- Member of the NRPSI
- Honorary member of the Federation of Forensic and Expert Witnesses

**Mother tongue: Hungarian**

**Education and Qualifications**

- 2017      **LLS legal translating test**, Pass
- 2016      **Legal translating test with Thebigword**, Pass
- 2015      **LSA medical interpreting test**, Pass
- 2013-2011      **Bar Professional Training Course**, Part-time, attended  
civil lit: 64 C, criminal lit: 58 NCS, opinion writing: 47 NC, drafting: 60 C, advocacy  
1: 67 C, advocacy 2: 60 C, advocacy 3: 60 C, conference: 62 C, reDOC: 71 VC,  
prof. ethics: 60 NCS, family law: 73 VC, advanced criminal lit: 60 C  
(BPP Law School, London)
- 2011      **MOJ Independent Assessment in Hungarian-English Legal Interpreting**, tier 1  
(Middlesex University, London)
- 2008-2010      **Graduate Diploma in Law**, Pass (University of Westminster, London)
- 2007      **Diploma in Public Service Interpreting** in law in E&H, 1, 2/A, 2/B, 3/A, 3/A  
(Chartered Institute of Linguists, London)
- 1999-2006      **Doctor of Philosophy** in comparative literature (University College London)
- 2003      **Home Office interpreting assessment**, Pass
- 1989-1996      **MA in English Language and Literature**, Excellent  
**MA in Hungarian Language and Literature**, Outstanding  
(Eötvös Lóránd University, Budapest, Hungary)

**Work experience**

- 2003 present      Since 2006 I have completed over 2000 hours of court, tribunal and police interpreting assignments, translated legal and medical documents and have proof-read legal and lately medical translations.
- I have a good understanding of what I translate. As a start, I translated *Shadwell Estate Company Ltd Toolbox Talk & Risk Assessment* by Harry Steed, and appeal correspondence for Avisions Solicitors in 2014 and for Bridge Translations in 2015. I translated an Inland

Revenue and Customs check for K-International, an OPCAT hospital report for TvEdwards Solicitors, and a communicational tender for London Translations all into English also in 2015. I oversaw and part-translated a case for the NCA, and translated commercial, health and legal documents for K-International and Thebigword in 2016. These include a financial-legal project of over 200,000.00 words. I translated educational, legal and medical documents mainly for Aalami, K-International, Languagelinkplus, UKLST, and Thebigword in 2017; technical texts, legal documentation, part of a human trafficking and two family cases in 2018; legal, marketing material, and more medical documentation mainly for the same agencies, and Translations in London in 2019. I can faithfully translate an average of 3000 words a day, and am a dedicated, thorough but tolerant proof-reader. I can and like to copy-edit.

- I regularly do CPD. I have done a medical eCPD course and completed many short courses including employment law, probate and wills, data protection, and health and safety with OPLEX careers since 2017. I also do courses with Coursera now, and CPD with TSG Solicitors Group.
- I assisted with WITS assessments in 2014. I taught DPSI English law between 2015 and 2017, Dip Trans in 2017, and CI at ISL in 2019. I have assisted with teaching translation at Wandsworth College since 2014, have also been teaching privately, and have again taught DPSI law online in 2020. I regularly assist with examinations.
- I am aware of our professional codes of conduct and besides the above agencies, I work through Absolute Translations, Axis, Bostico, Geotext, LSA, Language Link UK, Papillon, Reliance, and UK Linguistic Services. I also work for direct clients.
- I interpreted asylum cases as an UKBA interpreter in Oakington in 2003 and worked at Stansted until Hungary joined the EU.

1995-2003

Before 2003 I did mainly commercial interpreting, market research, market research for publishers, commercial and civil translations. I wrote articles on Hungarian public libraries and book trade published in 'European Bookseller' 1996.

### **Pro bono**

- Housing, employment, family law and medical translations

### **Skills**

Languages

- English and Hungarian bilingual on a legal professional level
- German – very good understanding, and basic conversational skills
- Essential Latin literacy

IT

- Fully proficient in Microsoft Word and use Adobe Acrobat Dc.
- I am able and like to work with MemoQ9.2
- Can use excel and power point in relation to translation

### **Interests**

- Gardening
- Travelling and art

### **References**

- on request

